



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2025eko ekaina, 381 zbkia, 72. urtea - Juin 2025, n° 381, 72^e année

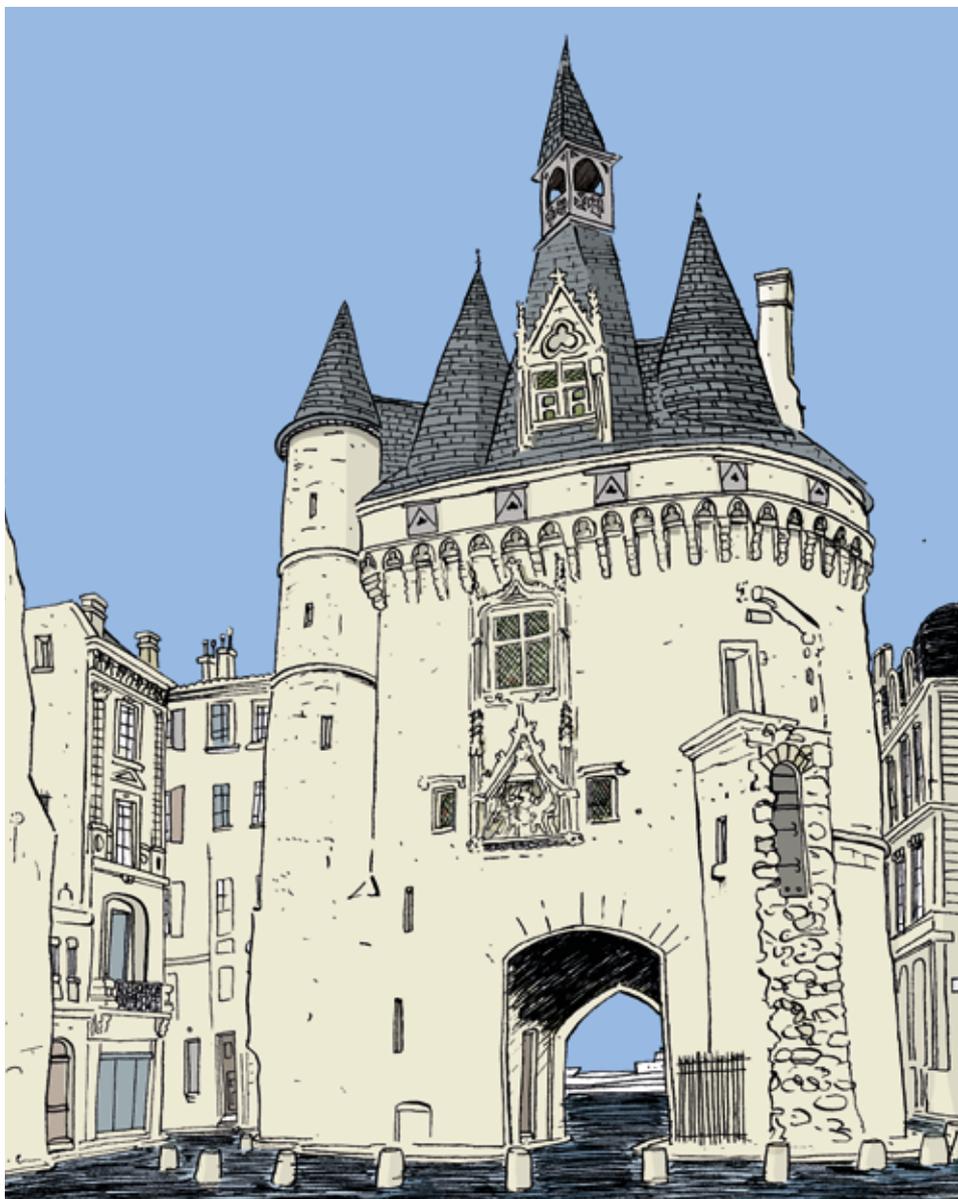
La place du Palais aux couleurs basques : terrasses en fête le 5 juillet

Vendredi 5 juillet, la place du Palais à Bordeaux prendra des airs de petit village basque en fête. À l'initiative de la Maison Basque de Bordeaux, en partenariat avec les commerçants du quartier, une grande soirée conviviale, festive et musicale s'y tiendra à partir de 17 heures. Un événement pensé comme un vrai moment de partage, ouvert à toutes et à tous, et porté par un enthousiasme collectif malgré les défis.

Mobiliser les commerçants autour d'un projet commun n'a pas été simple : en l'absence d'association de quartier et après de nombreux changements de propriétaires ce printemps, il a fallu redoubler d'efforts. Mais grâce à l'énergie des jeunes communicantes Valentine et Caroline et au soutien actif de la mairie de quartier, le projet a pris forme. L'idée ? Faire de cette soirée un grand moment intergénérationnel, chaleureux, populaire, et résolument festif !

Danse, chants, et ambiance de village

Dès 17 heures, les rues et terrasses s'animeront avec deux formations qui évolueront en mode itinérant et participatif : vingt-cinq jeunes danseur-se-s de Leinua Eskola (Saint-Pierre d'Irube) et la Band'a Leo, plusieurs fois championne de France des bandas. Des ateliers participatifs permettront au public de s'initier à quelques pas de danse simples. Nous espérons aussi que des chants basques retentiront çà et là tout au long de la soirée ; nous comptons sur nos adhérents, en particulier ceux de Bestalariak et Kantuz, pour donner le ton.



Place du Palais euskal koloreekin: terrazak festagi-roan uztailaren 5ean

Uztailaren 5ean, Bordaleko place du Palais euskal festagi-roan murgilduko da. Euskal Etxearen ekimenez, auzoko merkatariekin batera, arratsalde atsegin bat ospatuko dute 17:00etatik aurrera.

Merkatariak proiektu honetan mugiaraztea ez da erraza izan, baina Valentine eta Caroline gazte komunikatzaile apartei esker, eta auzo-udalaren laguntza aktiboarekin, egitasmoak forma hartu du. Ideia? Gau hau belaunaldien arteko une gozo, herriko eta jai-girokoa bihurtzea!

Dantza, kantuak eta herri giroa

17:00etatik aurrera, *Leinua Eskolako dantzariak eta Band'a Leo taldeak girotuko dituzte kaleak eta terrazak. Jendeak dantza pauso batzuk ikasteko aukera izango du tailerrei esker. Arratsalde osoan zehar hahemenka euskal kantuak entzungo ditugu Bestalariak eta Kantuz taldekoen eskutik.*

Mirua: euskal gazteriak soinua igoko du
20:00etan Mirua, 2021ean osatutako hirukote tolosarra igoko da oholtzara. Dena euskaraz, pop elektronikoa, hiperpopa, tradizioa eta ahots autotunatuak nahasten ditu.

Energia kutsakorrarekin, soinu modernoa eskaintzen du Miruak. Bordalen egotea aukera ederra da euskal artisten belaunaldi berri hau ezagutzera emateko. Gauerdia arte luzatuko da jai, DJ set bati esker.

Terrazak zabalik eta euskal zaporeak hitzorduan

Merkatariak garagardo edo ardo tragoxka bat eskainiko dute prezio bakarrean (4€ edalontzia), eta beren terraza denen eskura jarriko dute. Batzuek erakusmahaiak ere jarriko dituzte saltokien aurrean, eta Udalak utzitako mahai eta eserlekuak osatuko da multzoa.

Euskal Etxeak hainbat postu gozagarri ere izango ditu: taloak, kroketak, patata frijituak, eta euskal garagardoa eta sagardoa. Erabat murgiltzeko, euskal koloreekin jantziko dute auzoa. Udari hasiera emateko festa eta Baionako Bestak!

Boluntarioei deia

Boluntario asko beharko ditugunez, michele. elichirigoity@maisonbasque.org edo contact@maisonbasque.org helbideetara idatzi izena emateko, mesedez. Zuen zain izango gara eta milesker inguruan zabaltzeagatik!

Mirua : la jeunesse basque monte le son

À 20 heures, le groupe basque Mirua montera sur la scène installée au pied de la porte Cailhau. Originaire de Tolosa (Guipúzcoa), ce trio formé en 2021 s'est imposé comme une valeur montante de la scène musicale du Pays basque. Leur univers mêle pop électronique, hyperpop, des accents traditionnels et des effets vocaux, le tout en basque.

Avec une énergie contagieuse, Mirua offre un son moderne, original et à la fois dansant. Leur présence à Bordeaux est une belle opportunité de découvrir cette nouvelle génération d'artistes qui fait évoluer la musique basque avec talent. La soirée se poursuivra ensuite jusqu'à minuit grâce à un DJ set pour prolonger l'ambiance.

Terrasses ouvertes et saveurs basques au rendez-vous

Côté bar et restauration, piliers de la fête, chaque commerçant s'engage à proposer une formule bière ou vin à prix unique (4 euro le verre) et met sa terrasse à disposition de tous, sans distinction de clientèle privée. Certains installeront

même des comptoirs et tireuses devant leur établissement. Des tables et bancs, fournis par la Mairie, viendront compléter l'ensemble.

La Maison Basque tiendra aussi plusieurs stands gourmands, proposant talos, croquetas, frites, ainsi que bière et cidre basque, servis à proximité immédiate de la scène. Et pour une immersion totale, le quartier sera décoré aux couleurs basques : drapeaux, guirlandes et banderoles habilleront les lieux.

Appel aux bénévoles

Nous aurons besoin de nombreux bénévoles ! Merci de vous inscrire auprès de Michèle Élichirigoity :

michele.elichirigoity@maisonbasque.org ou contact@maisonbasque.org

Nous vous espérons nombreux, merci de relayer l'information autour de vous. Ne manquez pas de dire que c'est une excellente occasion de lancer l'été et de préparer les Fêtes de Bayonne... voire de les remplacer !

Anne-Marie Pédoussaut et Yannick Linçoin
Itzulpena: Eunata Lozano Agirre



Le groupe Mirua / Mirua taldea

Cécile Hays, l'amie de la Maison Basque

Cécile Hays était bien connue de tous à la Maison Basque : randonneuse dès les premiers pas d'Ibilki, choriste de Bestalariak et de Kantuz, assidue des événements festifs, s'attardant volontiers avant ou après les répétitions, à la terrasse de Fred avec Thierry, Yvon... Nous aimions tous son attachante personnalité, son indépendance, sa gaieté. Puis survint la maladie qui la tint éloignée et bouleversa sa vie. Mais elle ne dramatisait rien et donnait des nouvelles de sa santé d'un ton léger, presque détaché. Elle pouvait s'éclipser et partir, seule, à l'aventure, en Italie, en Espagne, à la découverte de traditions locales qui l'enchantaient et qu'elle nous faisait partager sur ses innombrables photos. Nous attendions son retour et elle reprenait sa place après ces parenthèses médicales qui avaient renforcé son plaisir de vivre. Ces dernières semaines, à l'hôpital, nous avons découvert l'étendue de son cercle d'amis, la force et la diversité des liens qu'elle

avait tissés sur les chemins de sa vie. Nous avons eu la chance d'en faire partie, ce qui rend moins triste son absence. Nous continuerons à entendre son rire, à voir son image heureuse de chanter entre Joëlle et Josette, se balançant au rythme d'« Hegoak ». Désormais, nous la rejoindrons sur ces prairies où, comme le berger d'Urepel, elle avance « vers l'avenir qui est souvenir ».



Cécile Hays, Euskal Etxeko laguna

Cécile Hays denok ezagutzen genuen Euskal Etxean: Ibilki saileko aspaldiko kidea zen, Bestalariak eta Kantuz koruetan abesten zuen, festak eta gertakariak elkarrekin partekatzen genituen. Behin baino gehiagotan trago bat hartzen genuen Chez Fred tabernan errepikapen baten aurretik edo ondotik, Thierry, Yvon, edo beste kantariekin batera. Bere nortasuna, alaitasuna, askatasuna denok preziatzen genuen. Bainan gaixotasuna heldu zen eta bere bizitza hankaz gora geratu zen. Hala ere, ez zuen deusik dramatizatzen: tonu arin batekin ematen zituen bere osasunaren berriak, bidaia egiten segitzen zuen eta Italian edo Espainan hartutako argazkiak gurekin partekatzen zituen. Parentesi horiek bere bizitzarako grina indartu egiten zuten. Azken aste hauetan, ospitalean, bere lagun andana ezagutu genuen, bere bizitzan sortu zituen lotura sendo eta anitzen lekukoak. Ez dugu ahaztuko bere irria, bere aurpegi alai Joëlle eta Josette artean, "Hegoak" kantuaren erritmoa segitzen zuelarik. Urepeleko artzaina bezala, zelaian elkar ikusiko dugu, nun geroa eta oroitzapenek bat egiten duten.

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt
(Laguntza - l'Entraide)

Décès.

Que de bons souvenirs partagés avec Marthe dans cette Euskal Etxe qui fut pour beaucoup d'entre nous une seconde maison ! Toujours prête, avec son tablier pour s'activer à la cuisine, en toute discrétion, avec l'équipe de Laguntza : petit sourire aux lèvres et œil pétillant, surtout pour surveiller la garbure toujours appréciée par les convives le lendemain. **Milesker.**

Nous avons pu accompagner Marthe pour un « À Dieu » jeudi 27 mars 2025 en l'église Saint-Augustin par des témoignages et des chants. Nous adressons nos sincères condoléances à ses neveux (adhérents aussi) : Paul et Christiane Lopez, ainsi qu'à Cyril et leur famille.



Marthe (deuxième rang à droite) et l'équipe de Laguntza lors d'un repas des Anciens / Marthe (bigarren lerroan, eskuinean) eta Laguntza ekipoa adinekoen bazkariaren karietara

Suite au décès de Bernadette Nicibar dans sa 90^e année, nous adressons nos sincères condoléances à Mixel, son fils (La Gravure Béglaise), et à sa famille. La cérémonie religieuse

a eu lieu en l'église Saint-Michel suivie de l'inhumation à Tardets, mercredi 30 avril 2025.

Elle fut adhérente durant de longues années avec son mari Dominique (grand danseur souletin) ainsi que ses enfants et petits-enfants qui participaient à la chorale, au groupe Biltzarra ou aux tournois de mus. Nous transmettons à toute sa famille nos amicales pensées.

Berriak

Heriotzak.

Hainbeste oroitzapen eder Marthe-rekin Euskal Etxean, gure bigarren etxean! Mantala jarrita, sukaldean lan egiteko prest zegoen beti, diskretoki, Laguntza ekipoarekin batera: irria ezpainetan, begi distiratsua gonbidatuek preziatzen zuten saldaren egostea zaintzeko. Milesker zuri. Azken agurra eman diogu martxoaren 27an, Saint-Augustin elizan, kantatuz eta testigantzak eskainiz. Bere iloberi doluminak helarazi nahi dizkiegu: Paul eta Christiane Lopez, Cyril eta familiari.

Bernadette Nicibar 90 urterekin zendu da. Gura doluminak Mixel semea eta familia osoari helarazi nahi dizkiegu. Elizkizunak Saint-Michel elizan antolatutak ziren eta ehorzketa Atharratzen, apirilaren 30ean. Euskal Etxeko kidea izan zen luzaz, Dominique senarrarekin batera. Dominique dantzari zuberotar famatua zen, haur eta bilobek koruan parte hartzen zuten, baita Biltzarra taldean edo mus txapelketetan ere. Gure pentsamendu zintzoenak familiari eman nahi dizkiogu.

Itzulpena: Patrick Urruty



Éditeur/Argitaratzailea : Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria :** Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** Florian Berrouet, Marie Eppherre-Provensal, Aymeric Gnimassou, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Esqualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat – **Contact le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Bienvenue Caroline !

Ongi etorri Caroline!

Plazer handiz hartuko dugu gure egoitzan komunikazio arloan Valentine-ren segida hartuko duena. Gure luma luzatuko diogu, bere burua irakurleeri aurkeztu diezaien:

“Kaixo! Caroline Duhamel naiz, 20 urte ditut eta ikaslea naiz komunikazio arloan.

Kulturaren murgilduta pasatu dut ene haurtzarora, orduan ez dut Euskal Etxean lan egiteko aukera pasatzen utzi. Nire iritziz, toki bizia eta alaia da. Hari esker, euskal jatorria dutenek lotura sendoa mantentzen ahal dute haien sustraiekin eta beste guztiak euskal kultura aberatsa ezagutzen ahal dute.

Ene ikastaldian afitxak, sare sozialak, barneko komunikazioa, gertakariak, gauza ainitz ukituko ditut! Ene rola euskal kultura zabaltzea eta elkartearen biziartzea izan da. Ez naiz bakarrik izanen, Valentine nire ondoan dago eta lagunduko nau irailera arte. Abentura hori Euskal Etxean bizitzeko irrikan nago!”



Caroline et Valentine / Caroline eta Valentine

Nous sommes très heureux d'accueillir en stage une étudiante qui va succéder à Valentine en tant que chargée de communication. Nous lui tendons la plume pour qu'elle se présente auprès de tous nos lecteurs :

« Kaixo ! Je m'appelle Caroline Duhamel, j'ai 20 ans et je suis étudiante en communication. J'ai toujours baigné dans la culture – à travers les châteaux du Loir-et-Cher de mon enfance notamment –, alors quand l'occasion s'est présentée de rejoindre la Maison Basque, je n'ai pas hésité. Pour moi c'est un lieu vivant, qui permet aux Basques de Bordeaux de garder un lien fort avec leurs racines, tout en faisant découvrir cette culture riche à toutes et tous, dans une ambiance conviviale.

Actuellement en stage ici, je touche un peu à tout : visuels (affiches, réseaux sociaux...), communication interne, événements... Je suis heureuse de m'investir notamment dans l'organisation de la fête basque du quartier le 5 juillet, un projet qui fait appel à de multiples compétences. Je ne suis pas seule : je suis très bien accompagnée par l'équipe, et surtout par Valentine, qui me forme pour que je prenne la relève en septembre en tant qu'alternante chargée de com. J'ai hâte de continuer l'aventure et de participer à la vie de la Maison Basque ! »



**LAMINAK
BUS SERVICE**



ici et ensemble



**PYRÉNÉES
GASCOGNE**

Ikerzaleak, bientôt quarante ans au service du patrimoine souletin



Sept des neuf coprésidents d'Ikerzaleak lors de l'AG d'avril 2025 / Ikerzaleak elkartearen bederatzai presidentetatik zazpi, 2025eko apirilko Biltzar Nagusian © Marcel Bedaxagar, Sud Ouest

Créeée fin 1985 à Mauléon, l'association Ikerzaleak s'est donné dès le départ la vocation de faire connaître les richesses du patrimoine de la vallée de la Soule. Petite par sa taille, la Soule offre un patrimoine aux multiples facettes : archéologie, religion, savoir-faire artisanal, passé ouvrier et industriel...

Une présidence collégiale

À travers expositions, ouvrages, conférences ou visites sur site, les membres d'Ikerzaleak renouvellent sans cesse leur engagement au service de leur petit pays. Depuis 2023, Ikerzaleak fonctionne en coprésidence de neuf membres, travaillant en petits groupes qui se réunissent tous les deux mois à la Maison du Patrimoine sur les allées de Mauléon.

Une mine pour les chercheurs et les généalogistes

En 2015, Ikerzaleak apprend qu'une caisse de vieux papiers a été déposée sur un trottoir de Tardets en attente d'un départ pour la déchetterie. Grâce à la vigilance d'une Atharraztar, les archives sont récupérées en extremis. Elles proviennent de Jean Vigné, un agent d'émigration à Tardets à la fin du XIX^e siècle. Depuis, Ikerzaleak a mis en accès libre sur son site des listes d'émigrants souletins

pour le plus grand bonheur des généalogistes ! L'année suivante, ce sont les archives de l'historien basque Jean de Jourgain (1842-1920) qu'Ikerzaleak sauve de l'oubli en les remettant au Pôle d'archives départementales de Bayonne.

Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Patrick Urruty

Le Cahier d'Ikerzaleak n° 5 *L'Hôpital-Saint-Blaise, Chéraute, été 1944* est paru en 2024. Il relate un petit événement à l'échelle de la Seconde Guerre mondiale mais qui a durablement marqué la mémoire des Souletins : à la recherche d'un maquis, trois cents soldats allemands encerclent le village et tuent une vingtaine de personnes.

Ikerzaleak elkarteak 5. kaiera *L'Hôpital-Saint-Blaise, Chéraute, été 1944* 2024an argitaratu zuen. Zuberotarren memoria markatu zuen Bigarren Mundu-Gerra gertakari bat kontatzen dute aldizkarian: hirurehun soldadu alemaniarrek herria inguratu zuten sasitarren bila, eta hogeit bat pertsona hil zituzten.

Ikerzaleak, kasik berrogei urte Zuberoko ondarearen zerbitzuko

Ikerzaleak elkartea 1985 urtean sortu zen Maulen, Zuberoko ondare aberatsa ezagutarazteko asmoz. Nahiz eta txikia izan, Zuberoko mota askotariko ondarea du: arkeologia, erlijioa, artisautza, industriari lotutako iragana...

Presidentetza partekatua

2023 urtetik, bederatzai taldetan banatuak dira elkartearen lanak. Talde bakoitzaren burua presidenteordea da. Bi hilabetero biltzen dira Mauleko Ondarearen Etxean.

Ikertzaile eta genealogistezako altxorra

2015 urtean, norbaitek kutxa bat abandonatu zuen Atharrazteko karrika batean, hondarkindegira igortzeko. Zorionez, norbaitek in extremis salbatu egin zuen paper zaharrez betetako kutxa hura. Dokumentuak XIX. mendeko Jean Vigné emigratio langilearenak ziren. Aurkikuntza horri esker, Zuberotatik emigratu ziren zerrenda luzea eskuragarria da orain Ikerzaleak webgunean. Hurrengo urtean, Ikerzaleak Jean de Jourgain (1842-1920) historialariaren artxiboak berreskuratu zituen eta Baionako artxibategian utzi.



L'Hôpital-Saint-Blaise, Chéraute, été 1944



Cahier d'Ikerzaleak n°5

Juin 2024

Paroles d'élus à un

*Hautetsien hitzak, udal-
hauteskundeetatik
urtebetera*

2026ko udal hauteskundeen atarian, Iparraldeko hautetsiek balantze bat egin dute. Administratuentzat onura publikoa dela sentitzeak, batzuetan, funtzioaren eskakizunarekin egiten du topo. Mediabask alkate batzuekin bildu da, berriz engaiatzeko duten borondateari buruz galdetzeko.

Alkatetzak dakartzan betebeharrak pasio gisa bizi izan den funtzioari aurrez aurre jartzen zaizkio. Donibane Garaziko Laurent Inchauspé alkateak aitortu du "2020an agintaldia hasi zenetik hiru bizitza" dituela.

Solange Demarcq-Eguiguren Biriaturko alkateak, berriz, amore eman du.

Frantziako alkateen elkartearen arabera, zinegotzien ia %60 aktibo daude. Xore Aire Urepeleko alkateak aholkatu du, erortzeko arriskua ekiditeko, atzerapausoak ematen jakin behar dela. Izan ere, udalerrri txiki batean une guztietako lana da, udal talde batekin eta eragileekin batera.

Giza eta finantza baliabide faltak ere alkateak gogai ditzake, eta denbora administratiboa frustrazio iturri ere bihur daiteke. Administrazio-arauen artean, baimenak lortzea, finantziarioa bilatzea, proiektu bat gauzatzeko bidea luzea da. Azkenik, gizatasun ezak hautetsi batzuen egunerokotasunean dirau, batez ere hirigintza gaietan, eta tamalez, "kolpeak jasotzea onartu behar da".

Gaur egun ere, alkateak erreferentziak eta konfiantzazko figura izaten jarraitzen du, hurbila eta lorgarria: dena gaizki joanez gero, joko den azken harresia.

Prestasun eta dedikazio handia dira alkate ardurak betetzeko ezinbesteko ezaugarriak. Bizitza pertsonalarekin uztartzea nekeza da, eta 2026ko agintaldirako zalantzati daude zenbait. Hala eta guztiz ere, elkarriketatutako alkateak, oso pozik daude parean duten herriaren aldeko funtzioarekin.



En 2020, Solange Demarcq-Eguiguren a été élue maire de Biriato dès le premier tour / 2020 urtean Solange Demarcq-Eguiguren auzapez bezala hautatua izan zen lehen itzulian @Guillaume Fauveau / Mediabask

À l'approche des municipales de 2026, les élus locaux d'Iparralde dressent un bilan. Le sentiment d'utilité publique pour les administrés se heurte parfois à l'exigence de la fonction. Alors que l'échéance se rapproche, l'expression « crise des vocations » revient dans l'actualité pour interroger la volonté des maires à se réengager. Mediabask* en a rencontré quelques-uns dont nous reproduisons le verbatim.

Manque de moyens financiers, temporalité de l'administration et exigences des citoyens se confrontent à une fonction souvent vécue comme une passion. Le maire de Saint-Jean-Pied-de-Port, Laurent Inchauspé, qui a fait le choix de conserver son activité d'hôtelier, avoue « avoir trois vies depuis le début de son mandat en 2020 ». De son côté, Solange Demarcq-Eguiguren, maire de Biriato, professeure et déléguée biodiversité à l'Agglo Pays Basque, renchérit : « L'équilibre c'est le gros défi du mandat. »

D'après l'association des maires de France (AMF), près de 60 % des édiles sont actifs. Xore Aire, maire d'Urepele et agricultrice, conseille de « savoir prendre du recul, sinon on s'écroule et on n'a pas envie de repartir ». Car dans une petite commune, il faut être disponible 24 heures sur 24 en cas de pépin, c'est un travail de tous les instants, partagé

avec une équipe et des agents municipaux. Le manque de moyens humains et financier joue également son rôle dans l'usage des maires, « surtout dans les petits villages », note Philippe Etchenique, maire d'Ascarat. Le temps administratif est aussi une source de frustration. « Patience est le maître-mot » selon Charles Massondo, premier magistrat de Saint-Palais. Entre les règles administratives, les délais d'obtention des autorisations, la recherche de financements, le cheminement d'un projet vers sa concrétisation est long, voire très long. Le Donapaleutar l'estime à trois ans, « soit beaucoup de temps perdu sur un mandat de six ans ».

Enfin les incivilités sont devenues le lot quotidien de certains élus. On est surtout attaqué sur des sujets d'urbanisme, c'est d'une violence inouïe », s'émeut Charles Massondo. « Le maire est un amortisseur, décrypte Philippe Etchenique. Il faut accepter de recevoir des coups. »

Cette réalité illustre ce que le maire de Biriato appelle l'« effet maire ». Encore aujourd'hui, le maire reste une figure de référence et de confiance, accessible et atteignable : le dernier rempart vers qui se tourner quand tout va mal.

Grande disponibilité et sens du dévouement sont les qualités indispensables pour remplir les responsabilités de maire. L'exigence de la fonction et le débordement sur la vie personnelle et familiale expliquent une lassitude chez certains qui hésitent encore à l'idée de briguer un nouveau mandat en 2026.

Le tableau doit cependant être nuancé. Les maires interrogés éprouvent malgré tout une grande satisfaction vis-à-vis de la fonction. Laissons le mot de la fin à Laurent Inchauspé : « C'est passionnant. On s'occupe du quotidien des gens, on projette notre village sur quinze ans, on gère les infrastructures sportives, les associations... Les journées ne se ressemblent pas. »

* D'après l'article de Mediabask (Nina Merle) du 22 avril 2025 « Être maire, une mission sacerdotale mise à l'épreuve », à retrouver dans son intégralité sur le site mediabask.eus

*Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Eunata Lozano Agirre*

an des municipales

Trois questions à Santiago Capendeguy, membre de Gau Eskola et élu depuis 2011 à Ahetze



Santiago Capendeguy est adhérent de la section Gau Eskola et élu depuis 2011 à Ahetze / Santiago Capendeguy gau eskolako kidea da eta Ahetzeko hautetsia 2011tik

Pourquoi cet engagement ?

Ahetze est un village d'environ 2 200 habitants. Comme dans beaucoup de communes d'Euskal Herria, les défis sont nombreux : préserver notre cadre de vie, réguler la pression foncière, favoriser l'accès au logement pour les Ahezta, soutenir l'euskara, développer la démocratie participative et maintenir le patrimoine communal.

Mon engagement est né d'une volonté simple : participer activement à la vie de mon village, défendre des valeurs de justice sociale, de transparence et de respect de notre identité. Être élu, c'est donner de son temps, écouter, proposer, agir, souvent dans l'ombre lorsque que j'étais dans l'opposition, mais toujours avec la conviction de servir l'intérêt général et d'être fidèle à ses idées.

Vous avez siégé dans l'opposition puis avez rejoint la majorité à la faveur d'élections municipales anticipées en janvier 2025, est-ce très différent ?

Être élu de l'opposition pendant quatorze ans m'a appris combien il est difficile de faire entendre ses idées lorsqu'elles ne coïncident pas avec celles de la majorité en place. Aujourd'hui membre de cette majorité, je mesure la responsabilité que cela implique. Travailler en équipe, bâtir un projet cohérent, et surtout pouvoir le mettre en œuvre est une chance. Nous pouvons désormais impulser une politique plus proche de nos

convictions, en particulier sur des priorités essentielles pour Ahetze et pour Euskal Herria : une politique linguistique ambitieuse, une attention renforcée à l'équilibre territorial, et un soutien concret à nos habitants.

Un tel mandat s'accompagne de son lot de joies et d'exigences, comment le gérez-vous ?

Les satisfactions sont réelles : voir des projets avancer, sentir la confiance des administrés, et surtout participer à la transformation de son village. Mais les contraintes ne manquent pas. Le nombre de strates administratives rend l'exercice complexe, long et frustrant. Le temps d'action se traduit par un temps long dans la concrétisation des projets. Ce que je retiens avant tout, c'est que cet engagement n'a de sens que s'il reste fidèle à ses fondements : l'écoute, la sincérité, et la volonté de faire avancer collectivement un village et un pays, Euskal Herria.

Milesker Santiago!

Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Eunata Lozano Agirre

Hiru galdera Santiago Capendeguyri, Gau Eskolako kide eta 2011tik Ahetzeko hautetsi

Zergatik konpromiso hori?

Ahetzen, 2200 biztate inguru daude. Euskal Herriko hainbat herritan bezala, erronka aintz baditugu gure aintzinean : gure ingurunea zaindu, higiezinen sektorearen presioa mugatu, euskara sustatu, demokrazia parte-hartzailea garatu eta herriko ondarea mantendu.

Herriko bizitzan aktiboki parte hartzea, justizia sozialaren, gardentasunaren eta gure nortasunarekiko errespetuaren balioak defendatzea da nire konpromisoa. Hautatua izateak denbora eskaintzea dakar, baina beti interes orokorraren alde eta bere ideiei leial izateko ziurtasunarekin.

Oposiziotik gehiengora. Ezberdinak al dira bi errealitate horiek?

la hamalau urte oposizioan, zaila da bere ideiak entzunaraztea, gehiengoarenekin bat ez datozenean. Gaur egun, gehiengoan egoteak dakarren erantzukizuna neurtzen dut: taldean lan egitea, proiektu koherente bat eraikitzea, eta, batez ere, martxan jarri ahal izatea. Orain, gure ikuspegietatik hurbilago dagoen politika bultzatzen ahal dugu : anbiziozko hizkuntz politika, lurraldearen orekarako arreta handiagoa, gure biztanleak sustengatzeko esfortzu kontretuagoak.

Nola daramatzazu agintaldiko poztasunak eta eskakizunak?

Pozgarria da proiektuak aurrera egiten ikustea, administratuen konfiantza sentitzea, eta herriaren eraldaketan parte hartzea. Hala ere, denbora luzea behar da proiektuak zehazteko. Uste dut, konpromiso horrek zentzua duela bere oinarri leial utsal gero: entzutea, zintzotasuna, eta herri bat eta Euskal Herri bat kolektiboki aurrera ateratzeko borondatea.

Milesker Santiago!



La Maison Basque soutient ses sections

Euskal Etxeak laguntza ematen die bere sailei

Biltzarreko kideek marko bat definitu nahi dute atalen arteko tratu-ekitaterantz jotzeko eta elkarte-espirtua eta boluntarioria indartzeko helburuarekin.

Laguntzaren oinarriak

- Euskal Etxeak emandako diru-laguntzak gutxitu egiten du parte-hartzaileek ordaindu beharreko prezioa, erakargarritasuna sustatzeko eta denek esku egon ahal izateko.
- Laguntza horren helburua da elkartearen eta kideen arteko loturak sendotzea eta haien eta Euskal Etxearen arteko harremanean oreka lortzea. Babesa jasotzeko funtsezko baldintza da behar beste parte hartu izana ekitaldietan.
- Laguntza ekonomikoaren zenbatekoa ezin da jardueraren izaerarekin erlazionatu. Jarduera hori sortuz gero, diru-laguntza jasotzeko aukera izango du.
- Puntu honetan ondo balioztatu da, ez dela "euskaltasun" irizpiderik eskatzen.

Esleipenei buruzko alderdi orokorrak

- Administrazio-kontseiluak urtero bozkatzeko du sailei finantza-laguntza ematea, elementu batzuetan oinarrituta.
- Elementu horien artean, kotizazio-bazkide eguneratuen eta ekintzetan parte hartu duten boluntarioen zerrendez gain, aurrekontu aurreikusgarri bat dago.
- Hurrengo Biltzarrean laguntzaren zenbatekoa kalkulatzeko modu zehatzak finkatu beharko dira. Ekainaren amaierako diruzaintza-balantzearen zain, 2025erako saldo globala 10.000€ ingurukoa izatea espero da.

PRO
COPIFAC
— Depuis 1984 —

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux



Le Type



Le Conseil d'administration de la Maison Basque / Euskal Etxeko Administrazio Kontseilua

Depuis de nombreuses années, notre association soutient les activités exercées en son sein, de différentes manières.

Les membres du Conseil d'administration ont souhaité redéfinir un cadrage global, susceptible de tendre vers une égalité de traitement entre les différentes sections et de renforcer l'esprit associatif et le bénévolat.

Les postulats du soutien

- Le soutien financier apporté par la Maison Basque minore le prix payé par les participants pour pratiquer une activité, dans le but de renforcer notre attractivité et de favoriser le principe d'une accessibilité à tous.

Cette notion d'« accessibilité à tous » constitue un point fondamental. Dès la création de l'association, en 1947, la mixité sociale était de mise puisque l'une des chevilles ouvrières était femme de ménage et le premier président était colonel dans l'armée française. Ce principe a traversé les décennies sans prendre une ride. Il se traduit aujourd'hui par la gratuité des manifestations culturelles, le prix de la cotisation qui évolue très peu comparé à d'autres structures du même type, ou encore celui de nos prestations (cours de basque notamment) qui défie toute concurrence.

- Cette aide n'est pas un dû. Elle dépend de plusieurs critères qui visent à renforcer les liens entre l'association et les membres participants et à tendre vers une relation équilibrée entre eux et la Maison Basque.

Une condition essentielle pour

bénéficier du soutien est que les membres aient participé en nombre suffisant à la réalisation des manifestations organisées par la Maison Basque. Un suivi de cette participation sera réalisé par section.

- Le montant du soutien financier ne saurait être lié à la nature de l'activité. Dès lors que la création de ladite activité a conduit à la mise en place d'une section (actée par le Conseil d'administration), elle devient éligible au soutien financier.

Sur ce point, il a bien été validé que, dans la lignée du Gouvernement Basque qui a tranché sur la nature des activités éligibles aux subventions, aucun critère de « basquitude » n'est exigé.

Généralités sur les modalités d'attribution

Le soutien financier aux sections est voté annuellement par le Conseil d'administration sur la base des fonds disponibles en trésorerie et du respect de la procédure, notamment la remontée des éléments demandés par la Maison Basque (listes des adhérents et bénévoles, budget prévisionnel).

Il reste à définir les modalités précises de calcul du montant du soutien ; elles seront arrêtées lors du prochain Conseil d'administration. Sous réserve d'un bilan de trésorerie fin juin, l'enveloppe globale pour 2025 devrait avoisiner les 10 000 euros.

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Eunata Lozano Agirre

Victoire de l'équipe du BEEF acclamée par la Maison Basque

La participation joyeuse et remarquable des footballeurs de la section BEEF lors du repas cidrerie leur a permis de mobiliser des supporters et supportrices de Kantuz. En effet, ils devaient disputer le jeudi suivant un dernier match déterminant pour la montée en première division. Une quinzaine de personnes s'est déplacée pour cet événement et a « fait du bruit », avec drapeaux basques, instruments divers, et chants basques bien sûr. Ces encouragements étaient largement mérités. La qualité du jeu

et le très bon niveau technique de nos joueurs ont impressionné le public ! Vainqueurs sur un score sans appel (3-1), les joueurs ont savouré leur joie avec les supporters. Des moments de partage à renouveler plus souvent ! La saison prochaine, l'équipe évoluera donc au meilleur niveau du championnat d'entreprise. Un véritable challenge pour eux ! Ils s'étaient déjà hissés à ce niveau sur la saison 2023-2024 mais n'avaient pas réussi à s'y maintenir. Nous leur souhaitons de continuer à aussi bien jouer et à prendre autant de plaisir !

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty



Des fans inconditionnels pour l'équipe du BEEF / Mugarik gabeko jarraitzaileak BEEF ekipoarentzat



Un match décisif le 3 avril pour la section Football / partida erabakigarria Futbol sailarentzat apirilaren 3an

BEEF sailaren ekipoaren garaipena Euskal Etxeko futbolzaleen oihu pizgarriekin

BEEF saileko futbolariak giroa berotu zuten azken sagarno afarian. Horri esker, Kantuz animazio taldeko abeslariak mobilizatu zituzten, hurrengo ostegunean lehen mailan igotzeko jokatu zuten partida erabakigarria segitzeko.

Horrela, hamabost bat abeslari futbolzale bihurtu ziren eta partida garrantzitsu hura kusteratzen joan ziren. Ikurrinak, musika tresnak, kantuak, osagai guztiak ekarri zituzten ekipoa sustatzeko. Jokalariak merezi zuten: goi mailako partida eskaini zuten et jarraitzaileak liluratu zituzten. Eraitza zorrotz batekin (3-1) irabazi ondoren, garaipena zaleekin partekatu zuten. Horrelako momentuak errepikatzeak dira!

Hurrengo denboraldian, beraz, gure ekipoa enpresen txapelketaren goi mailan arituko da. Sekulako erronka izanen da jokalarientzat. 2023-2024 sasoian jadanik maila hori lortu zuten bainan ezin izan zuten bi urtez atxiki. Etorrizun oparora eta gozosa opa diegu!

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

JUNKPAGE

Week-end enchanteur avec Bestalariak et Ibilki



Une sortie sur les pentes d'Iparla avec Ibilki/ Ateraldia Iparlako magaletan Ibilkirekin

Asteburu liluragarria Ibilki eta Bestalariak sailekin

Emozioz betetako momentu zoragarriak biltzen gaituzte Euskal Etxean. Horrela, Nicole Garrot-i esker, Bestalariak koruak kontzertua eman zuen Cénac herrian, apirilaren 11n.

Hango eliza intimoa oso egokia zen gure abeslariarentzat, Paul Husky-ren gidaritzapean. "Aldapeko" kantu arinetik "Agur Maria" kantu sakratura, gizonen abestutako "Langileek" eta emazteek abestutako "Fandango" artean, publikoak arreta handiz segitu zuen kontzertua. Gure esker beroenak Nicole-ri antolatatu zuen krakada erraldoiarengatik! Baita Michèle Elichirigoity eta Marie-Pierre Roy andereeri. Haien inplikazioari esker horrelako momentuak bizi ahal dira.



Il y a des moments de partage et d'émotions qui nous rassemblent et nous enchantent. C'est le secret bien gardé de la Maison Basque, une alchimie particulière qui fonctionne à merveille. Ainsi, grâce à Nicole Garrot, notre chœur Bestalariak s'est produit à Cénac, vendredi 11 avril. L'intimité de l'église convenait parfaitement aux choristes portés par le dynamisme de notre chef, Paul Husky. Le mélange des voix, la variété du répertoire et la beauté des harmonies, autant d'invitations aux voyages et à la rêverie : c'est tout l'amour du chant basque qui s'exprime dans les envolées ou les pianissimos, depuis la fantaisie d'« *Alpadeko* » jusqu'au sacré d'« *Agur Maria* », entre la puissance masculine de « *Langileek* » et la légèreté du « *Fandango* » chanté par les femmes. Le public très attentif est resté sous le charme. Un grand merci à Nicole et sa famille pour la collation « royale » d'après-concert, appréciée de tous ! Et puis, sans elles, Bestalariak aurait du mal à exister. À Michèle Elichirigoity et Marie-Pierre Roy, je veux témoigner notre profond attachement et notre gratitude.

Samedi 12 avril, c'est une tout autre partition qui s'est jouée sur les pentes d'Iparla avec Ibilki. Une « fenêtre » météo favorable a incité Jérôme, notre guide, à avancer d'un jour cette randonnée mythique. Mais il ne fallait pas traîner, des orages musclés étant annoncés pour 17 heures. C'est dans la bonne humeur et avec détermination que notre petite troupe s'est ébranlée peu après 10 heures 30. Très vite, les difficultés commencent. La montée d'abord progressive s'accroît nettement, le chemin encore large devient peau de chagrin à flanc de montagne. Puis il va bientôt falloir mettre les mains, tandis que la progression ralentit dans le raidillon. C'est là que la solidarité « bat son plein », nous soudant les uns aux autres. Enfin, passé midi, nous atteignons les crêtes quand vient la récompense : une vue à 360° sur presque toutes les Pyrénées, un pique-nique sous le vent alors que le temps semble comme suspendu. La descente un peu longue sera moins sportive, ce dont personne ne se plaint. 17 heures approchent quand nous retrouvons les voitures. On ne voit plus



Le concert de Bestalariak à Cénac / Bestalariak koruaren kontzertua Cénac herrian

les sommets et les premières gouttes se font sentir. Mission remplie pour Jérôme, une journée inoubliable pour les quatorze marcheurs d'Ibilki.

Dimanche 13 avril, le ciel reste bâché et il faut bien se rendre à l'évidence : impossible de grimper. Anne-Marie nous concocte un programme plein de surprises. En ce dimanche des Rameaux, une visite des églises s'imposait. Et cela tombe bien, car la vallée des Aldudes en a parmi les plus belles, à commencer par celle qui porte son nom. À Urepel, c'est la majesté de la voûte et des galeries qui nous impressionne. Plus intime

est la chapelle d'Esnasu qui d'ordinaire, abrite un retable exceptionnel datant de la fin du XVII^e siècle. Or celui-ci a été déposé pour restauration. Le lieu ainsi déshabillé aurait perdu de son intérêt sans la rencontre fortuite d'une figure locale, un homme affable qui nous parle du pays et des bergers longtemps contraints à l'exil en Amérique latine ou aux États-Unis. Nous continuons par le col d'Ispéguy vers la vallée du Baztan en Navarre, jusqu'au très beau village d'Er-ratzu. Là, nous assistons à la bénédiction des Rameaux, en basque bien sûr. Nous suivons les traces des marcheurs dominicaux pour une promenade digestive et champêtre jusqu'au petit village de Gorostapolo. Notre dernière étape sera le monastère d'Urdax et la très belle exposition « 50 ans de peinture basque ». Dans les galeries du cloître sont présentés les tableaux et sculptures de différents artistes liés au Pays basque. Parmi ces œuvres que le cadre et la lumière naturelle subliment, les toiles de Pierre Labadie dit Pier attirent le regard, avec des scènes du Pays basque réalistes et colorées. Merci aux organisateurs, aux chauffeurs, à Jérôme, pour ce rendez-vous réussi. On en redemande !



Au monastère d'Urdax / Urdazubiko monastegian

Jean-Marc Délas, sections Ibilki et Bestalariak / Ibilki eta Bestalariak sailak
Itzulpena: Patrick Urruty

Apirilaren 12an, bestelako musika jo zuten Iparlako mendi magalean Ibilkiok. Eguraldia ikusirik, Jérôme gidariak egun batez aurreratu egin zuen bidaia. Goizeko 10:30ean hasi genuen ibilaldia umore onez eta borondate handiz. Gero eta zailago bihurtu zen bidexka gailurrera heldu arte, bainan merezi zuen: 360 graduko sekulako bista ikusi genuen Pirinio mendietan. Piknika hartu ondoren, erritmo motelagoa hartu genuen jaisteko, baina 17:00etako euri tantak agertu baino lehen aparkalekura heldu ginen. Ahaztezinako eguna izan zen hamalau ibiltarientzat.

Apirilaren 13an, igandean, eguraldi txarrak gure planak deuseztatu zituen. Zorionez, Anne-Marie-k sorpresak inprobisatzen badaki. Izan ere, erramu igandea zen, egun aproposa elizak bisitatzeko. Urepelekoarekin hasi genuen, zeinean sabaia eta galeriak oso ikusgarriak diren. Gero, Esnazuko kaperaz profitatu genuen. Han, tokiko biztanle kalakari bat topatu genuen eta bere herriko artzainen emigrazioari buruzko hainbat istorio kontatu zizkigun. Izpegiko lepotik pasatu ondoren, Nafarroako Baztango ibarrean sartu ginen. Errazu herrian erramuen benedikatzea ikusi ahal genuen, euskaraz noski. Bazkalondoan, handik Gorostapolo herrira joan ginen oinez. Gure azken etapa Urdazuri herriko monastegian eman genuen, "Euskal pintura eta eskultura 50 urtez" erakusketaz gozatzeko. Obra guztien artean, Pierre Labadie-ren eszena errealista eta koloretsuek gure arreta piztu zuten. Milesker berrir antolatzaile, gidari, baita Jérôme-ri, hitzordu arrakastatsu horrengatik. Hurrengoan parte hartzeko irrikan gaude!



La fromagerie du Pays Basque

Encore une soirée cidrerie réussie !

Sagarno afari arrakastatsua berriro!

Aurten ere, Euskal Etxeak martxoaren 29an antolatu zuen sagarno afaria arrakastatsua izan zen. Ehun bat gozozale bilduak ziren momentu hartaz gozatzeko, giro onenean. Lekukotasun batzuk bildu ditugu esperientzia hori kontatzeko.

Bretoindar batentzat beste kultura batekiko sekulako topaketa izan zen. Gela bete-betea zen eta belaunaldi guztiak nahastuak ziren.

Hélène, Christian, Alex, Kantuz taldeko kantariak lagundurik, euskal abestiak eskaini zizkiguten, baita zeltikoak ere, ene gozamenerako. Horien artean, Arrosako himnoa, "Peña Baiona", "Mna Na Heireann" eta "Bake Mina" nabarmentzekoak ziren. Menuan plater gozo-gozoak aldizkatu ziren tortilla zainzuriarekin, bakailaoz betetako txipiroiak, txuleta. Momentu berezia izan zen guretzat. Berriro joateko irrikan gaudel!
Jean Bretoindarra

Festa izateaz gain, Euskal Etxeko sailen arteko topaketa ederra izan zen sagarno afaria, bizikidetzaz eta gozamenaren denentzat. Sukaldean, Stéphane eta bere ekipoak gogor lan egin zuten plater gozoak prestatzeko. Bolondresak ere arrakasta horren eragile inportanteak izan ziren. Kantuz taldeko kantari eta musikariek erritmoa eman zioten gaualdiari eta pakito erraldoia inprobisatu zuten, Hélène eta beste hainbat parte-hartzaileen gozamenerako. Milesker handi bat langile guztieri, gaualdi ederrarengatik!
Ibilki sailako Françoise



Cette année encore, la soirée cidrerie organisée par notre Euskal Etxe, samedi 29 mars, a été un véritable succès. La salle affichait complet, avec cent couverts servis pour le bonheur des plus fins palais, le tout dans une ambiance incroyable. Mais qui pourrait mieux parler de cette expérience que nos convives ? Voici le témoignage de quelques-uns.

Cette fois ci, c'est décidé. J'y vais, à cette fameuse soirée. Pour un Breton, c'est le choc des cultures. La Maison Basque affiche complet, avec un mélange de générations impressionnant. Premier levé pour aller chercher mon verre de cidre, là il faut dire ou crier un truc dont je ne me rappelle pas le nom, et c'est parti pour la dégustation et la soirée. Hélène, Christian, Alex accompagnés des chanteurs de Kantuz enchaînent chants basques mais aussi adaptations de chansons celtiques, ce qui n'était pas pour me déplaire. Mention spéciale pour l'hymne mondial de Saint-Martin-d'Arrossa, la « Peña Baiona », « Mna Na Heireann » et « Bake Mina ». Entre chaque moment musical, les plats défilent, excellents, tortilla aux asperges,

chipirons farcis à la morue, côte de bœuf. Moment suspendu, soirée d'une douceur remarquable. Émotion particulière, entre fierté culturelle et plaisir d'être ensemble. Vivement qu'on y retourne !

Jean le Breton

Au-delà du rendez-vous festif que constitue cette soirée, c'est aussi une réelle opportunité de se réunir pour un moment de partage et de convivialité qui a permis à toutes les sections de se retrouver et d'échanger sur leurs challenges respectifs à court ou moyen terme. Stéphane et son équipe n'ont pas ménagé leurs efforts en cuisine et les bénévoles de chaque section, sollicités pour l'occasion, ont largement participé au succès de l'événement. Milesker à eux !

Cette année, un paquito des plus enlevés a été improvisé (pour le plus grand plaisir d'Hélène notamment) au rythme des chants de Kantuz et de ses musiciens. Un grand merci au staff de la Maison Basque pour cette très belle soirée !

Françoise de la section Ibilki





La soirée cidrierie avec Kantuz, c'est un grand moment de convivialité ! Nous avons été embarqués dans un tourbillon de chants basques, autour d'un traditionnel et excellent repas cidrierie, par une équipe dynamique et passionnée. Leur ferveur communicative entraîne jeunes et moins jeunes. Nous y étions en famille pour vivre ensemble des moments intenses et nous avons beaucoup aimé le côté intergénérationnel. Une vraie bouffée de bonheur !

Didier & Isabelle

C'est terrible ! Cette année, nos bénévoles du BEER, experts de la cuisson des viandes qui font ça avec classe et panache, ne sont pas dispos ! Bon, eh ben je vais y aller... moi, la végétarienne du groupe ! C'est parti pour affronter avec Sandy les cinquante côtes de bœuf attendues par une salle qui a faim (enfin, presque faim, le reste était incroyablement bon déjà !). Franchement, c'était amusant, et j'ai aimé ce travail d'équipe des bénévoles. Je vous le dis, la relève est annoncée !

Zoé de la section BEER



La soirée cidrierie était mémorable pour toute l'équipe du BEEF. Petit à petit, la table des footeux du fond de Topa s'est mêlée aux autres sections de la Maison Basque et s'est rapprochée des Kantuz. Certains découvraient la tradition du txotx et des soirées cidrierie. C'était vraiment sympa. Et puis, quelle ambiance ! En bref, comme d'habitude, on a bien rigolé, bien mangé et bien bu. Merci beaucoup et à bientôt !

Nicolas de la section BEEF

Cette soirée cidrierie est toujours un véritable plaisir gustatif dans une ambiance chaleureuse et festive. On s'est vraiment régalé (mention spéciale pour la côte de bœuf tellement savoureuse !). Nous avons chanté des chants basques version karaoké avec Kantuz qui a animé la soirée avec une énergie communicative qui fait du bien... Hâte de retrouver cette belle ambiance, alors on s'est promis de revenir le 21 juin pour la Fête de la musique !

Karine

Merci à vous sept pour vos témoignages enthousiastes ! Milesker à l'équipe de Topa pour son aide, à Stéphane, notre cuisinier, pour son repas délicieux, à tous les bénévoles sans qui rien ne se ferait, à la Maison Basque et son équipe pour cette belle organisation, et merci enfin à vous tous, convives, qui avez rendu cette soirée si festive par votre participation au top !

À très bientôt pour une nouvelle soirée Euskal Etxe, le 21 juin pour notre belle Fête de la musique !

*Hélène Heguy
Itzulpena: Patrick Urruty*

Sagarno afaria Kantuz taldearekin, bizikidetzan momentu ederra da beti. Euskal abestiek eta menu tradizionalak sortu zuen zurrunbiloak eraman gintuen! Familiia osoarekin parte hartu genuen, elkarrekin momentu handiak bizitzeko. Ez ginen damutu, alaitasuna olatua izan zen belaunaldi guztien artean!

Didier & Isabelle

Ikaragarria da! Aurten BEER saileko ohiko bolondresak ez dira libre haragia erretzeko. Orduan ni, nahiz eta barazkijalea izan, joanen naiz: goazen Sandy-rekin berrogeita hamar bat txuleta prestatzera, gose diren gonbidatuak asetu ahal izateko. Egia erran, beste bolondresekin partekatu nuen momentu hura biziki atsegina izan zen. Dirudienez, orain ordezkioak prest dira!
BEER sailako Zoé

Sagarno afaria ahaztezina izan zen BEEF saileko ekipoarentzat. Pixkanaka futbolarien mahaikoak besteekin nahastu ziren eta Kantuz taldekoengana hurbildu. Batzuek lehen aldiz ezagutu zuten txotxaren tradizioa. Oso ongi jan, edan eta irri egin genuen, giro onenean. Milesker eta laster arte!
BEEF sailako Nicolas

Sagarno afariak gastronomia gozatzeko momentu paregabeak dira festa giro beroan. Oso ongi jan genuen (txuleta nabarmentzekoa zen) eta gau osoan kantatu genuen karaoke moduan Kantuz taldekoekin. Sortu zuten energia preziatu genuen. Horrelako momentuak berriro bizitzeko irrikan gaude. Hurrengo hitzordua ekainaren 21ean izanen da guretzat, Musikaren Festa ospatzeko!

Karine

Milesker guztieri idatzi dituzuen lekukotasun liluragarriengatik! Milesker Topako ekipoari, Stéphane sukaldariari, bolondres guztieri, Euskal Etxekoeri antolakuntza eder harengatik, baita gonbidatu guztieri ere. Gaualdi parte-hartzaile ezinhobea gauzatu duzue!

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

L'histoire des Juifs de Bayonne

Baionako Juduen historia

XV. mendearen amaieran Juduak Baionatik gertu kokatu, eta bertako ekonomiari ekarpen handia egin zioten. Katolizismora behartuak, baina denboraren poderioz, judaismoaren gurtza berreskuratu zuten.

Batzuk Judako errege-tributik zetozen, Nefousoth Yehuda ("Judako erbesteratuak") izendatuak. Hortik, Baionako komunitatearen izena. Komunitate hau 1492an Juduak Espainiatik eta 1496an Portugaldik kanporatu ondoren eratu zen. Hainbat tokitako iheslari talde ezberdinek bataioa onartu zuten euren bizitzak salbatzeko. Berrito kanporatuak, baina olatuz olatu, Aturri ibaiaren eskuinaldean kokatu ziren, Saint-Esprit-lès-Bayonne.

Hiriaren gotorleku izaera gorde nahirik, Baionako errejidoreek judu "portugaldarrei" hainbat debeku jarri zizkieten harresien barruan. Egunsentitik ilunabarrera arte ez zuten Baionan salerosketan aritzeko baimenik. Beraz, komunitate juduak Saint-Esprit udalerrian garatu zituen bere jarduerak, 1857an lotura lortu arte.

Saint-Esprit landa-jurisdikzioa zen. "Portugaldar" batzuek artilea, azukrea edo piperra inportatu, eta portutik oihalen merkataritzan parte hartzen zuten; beste batzuek Baionako burgesen etxeetan salgaiak hartzen zituzten ondoren saltzeko. Baziren tabako-, xaboi-, larru- edo txokolatetailerrak jartzen zituztenak, bai eta oihal- eta mertzeria-dendak ere. Horrek, inguruko landetatik edo Pirinioetako ibarretatik etorritako beste migratzaile batzuk erakarri zituen.



Saint-Esprit au XVIII^e siècle / Saint-Esprit XVIII. mendean

Après leur expulsion de la péninsule Ibérique à la fin du XV^e siècle, les Juifs s'installèrent près de Bayonne. Ils contribuèrent de façon importante à l'économie bayonnaise, non sans quelques procédures et persécutions. Après avoir été contraints au catholicisme, au fil du temps, ils récupérèrent le culte du judaïsme.

Installés dans la péninsule avant la destruction du Second Temple, certains Juifs venaient de la tribu royale de Juda, d'où le nom de Nefousoth Yehuda (« les exilés de Juda ») désignant la communauté de Bayonne. Cette communauté se forma après l'expulsion des Juifs d'Espagne en 1492 puis du Portugal en 1496. Différents groupes de fugitifs issus de Navarre, de Castille, de Galice et du Portugal acceptèrent le baptême pour sauver leur vie. Les premiers se réfugièrent à Saint-Jean-de-Luz et Biarritz. Chassés à nouveau, les Juifs furent accueillis sur les terres des Gramont (Bidache, La Bastide-Clairence et Peyrehorade) puis s'installèrent par vagues successives sur la rive droite de l'Adour, à Saint-Esprit-lès-Bayonne. C'était une cité autonome,

souvent inondée, mais plus propice au développement de leurs activités en lien avec la ville sise de l'autre côté du pont.

Soucieux de préserver le caractère de place forte de la ville, les échevins de Bayonne opposèrent aux Juifs « portugais » diverses interdictions : interdiction d'être propriétaire d'une maison ou d'une boutique à l'intérieur des remparts, interdiction de pratiquer le commerce de détail et d'avoir des domestiques catholiques. Ils ne leur autorisèrent le commerce dans Bayonne que du lever au coucher du soleil en s'acquittant d'une redevance pour franchir le pont. C'est donc à Saint-Esprit que la communauté juive développa principalement ses activités jusqu'au rattachement en 1857.

Saint-Esprit était une juridiction rurale où seigneurs et juges laissaient à leurs administrés la liberté de leur activité économique. En relation avec Amsterdam et Londres, certains « Portugais » importaient la laine, le sucre ou le poivre, et participaient au commerce en gros des tissus à partir du port ; d'autres pre-



Synagogue de Bayonne-Saint-Esprit lors des Fêtes / Baiona-Saint-Esprit-ko sinagoga Festetan

naient des marchandises à crédit chez des bourgeois bayonnais pour les vendre, soit dans l'arrière-pays, soit à Saint-Esprit même. D'autres encore installaient des ateliers de tabac, de savon, de cuir ou de chocolat, ouvraient des boutiques de tissu au détail et de mercerie. Leur présence attira d'autres migrants venus des campagnes proches ou des vallées pyrénéennes.

Maîtrisant l'élaboration du chocolat, les « Portugais » bayonnais l'introduisirent en France au XVII^e siècle. Ils importaient le cacao des colonies et confectionnaient le breuvage chez des épiciers ou des bourgeois bayonnais qui l'offraient à des hôtes de marque. Ils partagèrent leur savoir-faire avec des ouvriers bayonnais qui leur disputèrent plus tard le droit de produire du chocolat à Bayonne.

Par les impôts qu'ils payèrent sur leur négoce florissant, ils contribuèrent largement à la richesse de Bayonne. Sous l'Ancien Régime, contrairement aux bourgeois bayonnais, les marchands de Saint-Esprit étaient soumis à la coutume qu'ils payaient au gouverneur et maire de Bayonne, le duc de Gramont.

Leur population atteignit un maximum de trois mille cinq cents personnes en 1750 puis diminua régulièrement avec la chute d'activité du port de Bayonne. À partir du rattachement en 1857, la communauté juive s'intégra parfaitement au tissu social bayonnais.

Sous le nom de « nouveaux chrétiens », Henri II autorisa en 1550 les Juifs à s'installer en France. Ils connurent une première période où ils durent pratiquer secrètement

le judaïsme, comme des marranes. Une deuxième période débuta après l'édit royal de Louis XIV en 1684 qui reconnut les Juifs comme « Nation portugaise » et autorisa le culte plus ouvertement. En 1752, les premiers statuts réglementant la « Nation juive de Bayonne » furent rédigés par une assemblée de la communauté. La troisième période commença à la suite de l'édit de Louis XVI en 1787. La communauté juive de Bayonne fut la première à devenir française, avec les droits et les devoirs de citoyens. Comme les autres Séfarades d'Europe, elle conserva un rituel très spécifique et authentique issu du Temple de Jérusalem. En 1808, après avoir consulté les nations juives de France, Napoléon régla le culte juif et l'organisation des communautés et des synagogues, par la création du Consistoire. À Saint-Esprit, de nombreux petits oratoires existaient et furent remplacés par un grand temple, la synagogue inaugurée en 1837.

Grâce au soutien des souverains successifs de la France, les « marchands portugais » se sont fondus dans la société française et ont pu recouvrer le culte de Juda selon le rite séfarade. Aujourd'hui, la communauté compte environ un millier de personnes de Dax à Hendaye.

Jean-Jacques Hourcade
Itzulpena: Eunat Lozano Agirre

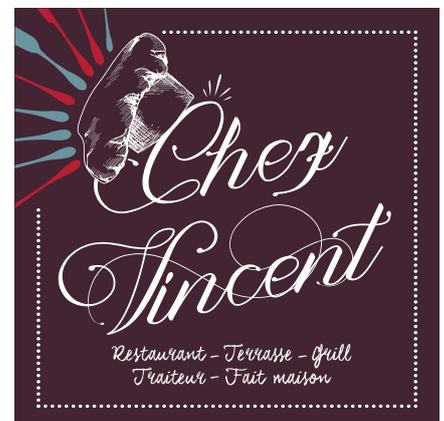
Baionako "portugaldarrek" Frantzia sartu zuten XVII. mendean txokolatearen elaborazioa. Kakaoa kolonietatik inportatu, eta baionar dendarien edo burgesen etxean egiten zuten edaria, ondoren, markako ostalariei eskaintzeko.

Beren negozio oparoari ordaindutako zergen bidez, ekarpen handia egin zioten Baionari. Baionako burgesek ez bezala, Antzinako Erregimenean ordaintzen zuten.

1750ean hiru mila bostehun pertsonako biztanleria zen, baina murriztu egin zen, Baionako portuaren jardueraren gainbeheran. 1857ko loturari esker, komunitate judua bikain integratu zen Baionako gizarte-sarean.

"Kristau berriak" izendatuak, Henrike II.ak Juduak Frantzia kokatzeko baimena eman zuen 1550ean. Lehen garaian judaismoa isilpean praktikatu behar izan zuten. Bigarren aaldian, 1684, Juduak "Nazio Portugaldar" bezala aitortu zituzten. 1752an "Baionako Nazio Judua" arautzen zuten lehen estatutuak idatzi zituzten. Hirugarren aaldia Luis XVI.aren ediktuaren ondorioz hasi zen, 1787an. Baionako komunitate judua izan zen frantses bilakatu zen lehena. 1808an, Napoleonek juduen gurtza eta komunitateen eta sinagogen antolaketa arautu zituen, Udalbiltza sortuz. Saint-Esprit-en tenplu handi bat ezarri zen, 1837an inauguratutako sinagoga.

Frantziako subiranisten babesari esker, "merkatarri portugaldarrak" frantziar gizartearekin bateratu, eta Judaren gurtza berreskuratu ahal izan zuten. Gaur egun, mila pertsona inguru daude komunitatean.



**38, rue Vincent Gonzales
33130 Bègles
Tél. : 05 56 49 01 45**

vendredi 30 mai à 19 h

Concert de la chorale Bestalariak à Cissac-Médoc dans le cadre des fêtes communales « Les 3 jours de Cissac »
maiatzaren 30ean, 19:00etan
Bestalariak abesbatzaren kontzertua Cissac-Médoc-en, herriko festen kariatara

samedi 21 juin à partir de 18 h

Fête de la musique sur la place des Basques
ekainaren 21ean, 18:00etatik goiti
Musikaren Festa Euskaldunen plazan

samedi 5 juillet à partir de 17 h

Fête basque sur la place du Palais (danses, concert, restauration)
uztailaren 5ean, 17:00etatik goiti
Euskal festa Palais plazan (dantza, kontzertua, jatekoa eta edatekoa)

samedi 27 septembre à partir de 17 h

Inauguration de la nouvelle saison culturelle
Anniversaire des 40 ans de la place des Basques
Concert de Juliette Magnevasoa
irailaren 27an, 17:00etatik goiti
Denboraldi kultural berriaren hasiera
Euskaldunen plazaren 40 urteurrena
Juliette Magnevasoa-ren kontzertua

Horaires d'ouverture

Maison Basque

Du mardi au jeudi de 14 h à 19 h

Vendredi de 14 h à 18 h

Restaurant Topa et boutique

Du mercredi au samedi de 17 h à 01 h

ORDUTEGIA

Euskal Etxea

Asteartetik ostegunera: 14:00-19:00

Ostirala: 14:00-18:00

Topa jatetxea eta denda

Asteazkenetik larunbatera: 17:00-01:00

Fête de la musique 2025 : ambiance garantie sur la place des Basques !



Le groupe Arima Soul / Arima Soul taldea

Les « vrais » savent : la place des Basques est *egoteko lekua* (« the place to be ») pour fêter la musique à Bordeaux. Alors, que nous réserve le premier jour de l'été à la Maison Basque ? Les habitués de ce rendez-vous phare ne seront pas dépayés : **18 heures 30 : mutxikos**
Danseur-se-s débutant-e-s ou confirmé-e-s, nous vous donnons rendez-vous sur la place pour battre le pavé. Quoi de mieux qu'un bon fandango ou des mutxikos pour commencer la soirée ?

19 heures 30 : Kantuz

Doit-on encore présenter Kantuz ? Le groupe d'animation de la Maison Basque viendra ambiancer les cœurs en entonnant les chants populaires du Pays basque.

21 heures : Arima Soul

Le projet de Lidia Insausti et Mikel Makala, tout droit venus de Zarautz, a été nommé deux fois par la très sérieuse revue madrilène *Enlace Funk* dans les catégories « meilleur nouveau groupe » et « meilleure chanteuse ». Au programme, du funk, du disco, de la soul et une voix sublime pour faire bouger les guibolles dans la nuit d'été.

22 heures : DJ Makala

Accessoirement bassiste et cofondateur du groupe Arima Soul, DJ Makala est surtout un DJ et animateur radio reconnu au Pays basque : magicien des platines, il vient avec la promesse de faire guincher la place jusqu'à la clôture.

Aymeric Gnimassou
Itzulpena: Patrick Urruty

Musikaren Festa

Euskaldunen plazan

Adituek badakite: Euskaldunen plaza ezinbesteko lekua da musika Bordalen ospatzeko. Orduan, zer aurkituko dugu udako lehen egunean Euskal Etxean?

18:30: mutxikoak

Maila guztietako dantzariak gonbidatuak dira parte hartzeko. Gaualdia hasteko fandango edo mutxiko bat baino hoberik al dago?

19:30: Kantuz

Denok ezagutzen dugun Euskal Etxeko animazio taldeak bihotzak berotuko ditu Euskal Herriko abestieri esker.

21:00 : Arima Soul

Zarauzko talde hori bi aldiz izendatu zuen Madrilgo Enlace Funk aldizkariak, "talde berri onena" eta "kantari onena" sailetan. Programan funk, disko, soul eta ahots liluragarria hankak mugiarazteko udako gauean.

22:00: DJ Makala

Arima Soul taldearen sortzaileetako eta baxu-jotzailea izan arren, DJ Makala DJ eta irratiko esatari bezala ezaguna da Euskal Herrian. Diskoen mago horrekin, amaiara arte dantzatzeko aukera izango da Euskaldunen plazan.